

# Наши люди



Euroopa Liit



Rahvastikuminstri Büroo

ИЗДАНИЕ ПОЛОСЫ ПОДДЕРЖИВАЮТ ЕВРОПЕЙСКИЙ ФОНД ИНТЕГРАЦИИ ГРАЖДАН ТРЕТЬИХ СТРАН, БЮРО МИНИСТРА ПО ДЕЛАМ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ И ФОНД ИНТЕГРАЦИИ

**ОБЩЕНИЕ:** Обмен визитами эстонского и русского коллективов продолжается

## Силламяэскую и Вырусскую библиотеки связывает многолетняя дружба

■ Если в Силламяэской библиотеке читателей-эстонцев примерно три процента, то в Вырусской библиотеке столь же мал удельный вес русских клиентов. Однако библиотекари с двух разных концов Эстонии уже восемь лет часто ездят друг к другу в гости, причем в это время вместились как рабочие командировки, совместные семинары, так и целевые выезды.

Сирле СОММЕР-КАЛДА  
sirle@pohjarannik.ee

Первая более близкая встреча силламяэских библиотекарей с их коллегами из маленького городка в южной Эстонии состоялась в 2001 году. Занимавшая тогда пост директора Силламяэской городской центральной библиотеки, а ныне вице-мэр Эльвира Сидорова написала первый проект по совершенствованию владения эстонским языком и участию в рабочей командировке, чтобы предоставить своим сотрудникам возможность практического общения в эстоноязычной среде.

До тех пор библиотекари, правда, неоднократно участвовали в курсах эстонского языка, но практического общения не хватало.

- У нас было две группы, которые поехали в Выру. Я тоже участвовала, и это оказалось очень полезно, - сказала нынешний директор Силламяэской городской центральной библиотеки Ирина Замарина. - Здесь у нас такой языковой практики нет, и даже если есть с кем поговорить на эстонском языке, то я раньше стеснялась это делать. До вырусского проекта я прошла множество курсов, но когда вернулась из Выру, сразу пошла на языковой экзамен и сдала его на требуемом уровне. Страх, что меня не поймут, исчез.

Силламяэские библиотекари работали в Выру как в отделе выдачи книг на дом, в читальном зале, так и в отделах комплектации и детской литературы. Проходили встречи с читателями, ознакомились с местной культурной жизнью и достопримечательностями.

Вдобавок к языковому обучению кое-что полезное узнали и в трудовой сфере. "Выруская библиотека была в то время передовой: там уже тогда перешли на электронное обслуживание. Мы наблюдали, как коллеги работают с электронной программой. Так что это было полезно как в смысле языка, так и для работы", - вспоминает Замарина.

### Общение продолжилось

Поскольку вырусские коллеги оказались готовыми прийти на помощь и понимающими людьми, общение продолжилось также после рабочей командировки. "Вырусцы приехали к нам в гости, правда, не на работу и учить русский

Эксперты Май Луук и Кятлин Кыверик, оценившие командировки рабочей силы, проведенные Целевым учреждением интеграции в 1999-2008 годах, находят, что внутриэстонские командировки рабочей силы - один из результативнейших способов для языкового, трудового и культурного интегрирования неэстонцев. Это пополнило их знание эстонского языка, значительно прибавило опыта по специальности и показало им Эстонию.

язык, а на один семинар. Они хотели посмотреть, как мы здесь живем. И увидели, что дети не скитаются по улицам, что наркоманов здесь не больше, чем в других местах. Так что негативный имидж потихоньку исчезал".

Позднее силламяэцы и вырусцы участвовали вместе в нескольких семинарах и выездных поездках, к примеру, побывали в Петербурге, Швеции и Дании.

Когда нынешней весной у Замариной открылась возможность участвовать в обмене рабочей силой, финансируемом Целевым учреждением интеграции, и она услышала, что попадет снова в Выру, то несколько не разочаровалась. "Поехала туда с преобладающим удовольствием. На этот раз побывала как в знакомых местах, так и в тех, где раньше не была. Поскольку мое опорное лицо жило в 14 километрах от границы с Латвией, съездили также в Латвию, нам показали, где раньше был погранпункт, а также землянки лесных братьев".

По оценке Замариной, такое общение очень интересно, поскольку можно больше узнать как о культуре друг друга, так и о глубинных причинах поведения. "Там люди открытые, но немножечко другие, - находит она. - Заметила, что они стараются говорить по-русски, часто сами переходят на русский язык. Больше делают это мужчины, лучше знающие русский язык благодаря службе в армии".

### Разные читатели

Несмотря на это, было также достаточно возможностей попрактиковаться в эстонском языке. Тем более что владение русским языком опорного лица оказалось не на высоте. "Для здешних эстонцев непонятно, как это человек не



По мнению Ирины Замариной, только позитивно, когда коллеги тесно общаются. Матти КЯМЯРЯ

владеет русским языком. Но если человек живет в Выру, зачем ему хорошо говорить по-русски? То, что для наших людей норма, там нет. Тем более что живущие там русские владеют эстонским языком".

Замарина признала, что возможность день напролет общаться на эстонском значительно улучшила владение языком. "Необязательно было так далеко ездить, даже в Йыхви можно бы больше попрактиковаться в эстонском языке,

чем в Силламяэ. Просто если уезжаешь далеко от дома и каждый день говоришь, это совсем другое дело, чем здесь, надеясь, что тебя поймут, и не переходя на эстонский язык. Честно говоря, рабочий обмен, по моему мнению, полезен и интересен".

Читатели в Силламяэской и Вырусской библиотеках кардинально разные. "Интересно, что если у нас основная масса читает на русском языке и только три процента на

эстонском, то у них русских читателей - три процента. Литература на русском языке у них есть, но, конечно, не так много, как у нас эстонской литературы. Это естественно, поскольку живем все же в Эстонии. А для них русскоязычная литература такая же, как англоязычная. И хорошо уже то, что она у них есть. И если у них чего-то не хватает, а у нас в фонде имеется, то отправляем. Посылали как журналы, так и книги".

### КОРОТКО

#### У УЧЕНИКОВ КЛАССОВ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ - ОБЩИЙ ВЫПУСКНОЙ

Первые 119 учеников классов языкового погружения, которые дошли до окончания основной школы, в четверг в культурном центре "Салме" в Таллине устроили совместный выпускной. Среди приглашенных на праздник были учителя и ученики из Ида-Вирумаа, а именно - из государственной нарвской ваналиннаской школы и кохтла-ярвесской Общей гимназии.

Первые ученики, закончившие основную школу по программе раннего языкового погружения, приехавшие из четырех школ Эстонии, получили свидетельства об окончании основной школы, где в качестве учебного языка отмечен эстонский. Это означает, что их статус приравнивается к выпускникам эстонских школ - и они не должны сдавать экзамен на уровень владения госязыком, сообщила руководитель отдела образования нацменьшинств при Министерстве образования и науки Ирене Кяосаар.

На сегодняшний день по программе языкового погружения обучается около 13 процентов учеников в школах с русским языком преподавания. По мнению Кяосаар, результаты потрясающие: дети свободно говорят на двух языках, успешно овладели знаниями по запланированным в государственной учебной программе предметам. Также у них намного больше, чем у учеников обычных классов, развиты навыки общения, что является результатом методики языкового погружения, важной частью которой стала групповая и парная работа, направленная на развитие навыков общения.

#### БЕСПЛАТНЫЕ КУРСЫ ЗАПОЛНЕНЫ

Осенью начинаются бесплатные курсы эстонского языка, которые были предложены людям без определенного гражданства и гражданам третьих государств. Они оказались настолько популярными, что группы уже полностью укомплектованы. В этом году в Ида-Вирумаа на подобных курсах будут заниматься 200 человек, сообщило Целевое учреждение интеграции.

Бесплатные курсы эстонского языка для подготовки на уровень предлагаются желающим получить разные уровни - от нулевого до B1. В зависимости от уровня, объем одного курса составляет 100-200 академических часов. Курсы продолжатся до 2013 года.

И хотя регистрация на бесплатные курсы по инфотефоню 800 9999 закончилась, по этому же номеру можно по-прежнему получить информацию по вопросам возмещения расходов на изучение эстонского языка и насчет курсов по подготовке к экзаменам на знание Конституции и Закона о гражданстве. ("СП")